

www.aufildesvoix.com

FESTIVAL AU FIL DES VOIX

du
7 au 16
février
2013

Dossier de presse

ALHAMBRA PARIS
JEAN-CLAUDE AUCLAIR

edito

Au Fil des Voix poursuit sa route avec obstination et confiance dans la diversité musicale des voix du monde.

Ce cinquième rendez-vous parisien à l'Alhambra est ponctué de surprises étonnantes qui témoignent s'il en était besoin du renouvellement permanent des pratiques vocales.

Il propose une confrontation d'univers musicaux issus de la grande Méditerranée et des musiques noires d'Afrique et d'Haïti. Les artistes invités de grande notoriété dans leur pays, présentent avec générosité et talent leurs nouveaux répertoires à un public avide de surprises heureuses.

Au Fil des Voix confirme ainsi l'authenticité et la pertinence de son projet en faveur de la diversité culturelle et de notre monde en questionnement permanent.

Saïd Assadi

Programmation

• JEUDI 07 FÉVRIER

1^{er} plateau : Sílvia Pérez Cruz

Espagne - Chanson flamenco - Label Universal
Sortie d'album : « 11 de novembre » 17 septembre 2012

2^{ème} plateau : Yasmin Lévy

Israël, musique sépharade, chants en ladino - Label World Village
Sortie d'album : « Libertad » le 23 octobre 2012

• VENDREDI 08 FÉVRIER

1^{er} plateau : António Zambujo

Portugal, Fado moderne - Label World Village
Sortie d'album : « Quinto » le 23 octobre 2012

2^{ème} plateau : Amparo Sánchez

Espagne, chansons à texte - Label Kasba
Sortie d'album : « Alma de Cantaora » le 14 janvier 2013

• SAMEDI 09 FÉVRIER

1^{er} plateau : Carlton Rara

Haïti - Blues - Label Aztec Music
Sortie d'album : « Home » 12 mars 2012

2^{ème} plateau : Cheick Tidiane Seck

Mali, Jazz d'Afrique de l'Ouest - Label Universal jazz
Sortie d'album : « Guerrier » le 04 février 2013

• JEUDI 14 FÉVRIER

1^{er} plateau : Lo Còr de La Plana

France occitane, Chants polyphoniques et percussions - Label Buda Musique
Sortie d'album : « Marcha ! » le 30 avril 2012

2^{ème} plateau : Vinicio Capossela

Italie, Grèce, Rebetiko moderne - Label Ponderosa
Sortie d'album : « Rebetiko Gymnastas » le 29 janvier 2013

• VENDREDI 15 FÉVRIER

1^{er} plateau : Kamilya Jubran - Sarah Murcia

Palestine, poésie et musique contemporaine arabe - Label Accords Croisés
Sortie d'album : « Nhaoul » le 29 janvier 2013

2^{ème} plateau - Neshtiman

Traditions et composition du Kurdistan - Label Accords Croisés
Sortie d'album : février 2013

• SAMEDI 16 FÉVRIER

1^{er} plateau : Houria Aïchi

Algérie, chants féminins populaires et savants - Label Accords croisés
Sortie d'album : « Renayate » le 12 février 2013

2^{ème} plateau : Abdelkader Chaou

Algérie, chant chaabi

Jeudi
07 Février
à 20h30

1^{ER} CONCERT



SÍLVIA PÉREZ CRUZ – 11 DE NOVIEMBRE

ESPAGNE – CHANSON FLAMENCO / FADO / TANGO...

Dans les musiques du monde, Sílvia Pérez Cruz fait figure d'exception, en brouillant les pistes sur ses influences et ses genres de prédilection. Traversant les cultures latines avec une aisance déroutante, la jeune espagnole chante sans distinction les traditions cubaines, espagnoles et portugaises, excellant dans les différents registres et langues qu'elle aborde.

Après avoir officié auprès de grands noms de la musique espagnole, comme le Javier Colina Trio, Toti Soler, le duo Llama ou encore comme membre du groupe Las Migas, Elle propose enfin son second album solo appelé « 11 de Novembre ». Résolument folk, ce second opus permet de découvrir l'univers riche de la chanteuse, après qu'elle ait rempli les plus prestigieuses salles en Espagne.

Sa présence scénique ensorcelante et imprévisible, son charisme formidable transforment chaque concert en un moment hors du temps.

Sortie d'album :
« 11 de novembre »
17 septembre 2012
Label : Universal



2^{ÈME} CONCERT



YASMIN LEVY - LIBERTAD

ISRAËL, TRADITION SÉPHARADE, CHANT EN LADINO

Yasmin Levy revient à l'Alhambra avec son nouvel opus « Libertad ».

La belle israélienne et sa voix somptueuse sont intimement liées à la musique ladino, trace vivante de l'errance sépharade depuis l'Espagne jusqu'à la Turquie.

Yasmin Levy défend un authentique échange entre deux mondes : celui de la force rugueuse du flamenco avec les émotions de la musique turque.

Son nouveau spectacle est jalonné par ses propres compositions en résonance avec l'une des perles de la musique turque « firuze » et l'extraordinaire reprise de la chanson persane « recuerdo » traditionnellement intitulée Soghati. On y retrouve, en plus des guitares flamencos et ensembles à cordes d'Orient, quelques légères touches de piano cubain et de percussions latines, preuve, s'il en fallait, de l'ouverture musicale de l'artiste. « Libertad » tisse avec Yasmin Levy l'indispensable et fructueux dialogue entre les différentes cultures sépharades.

Sortie d'album :
« Libertad »
le 23 octobre 2012
Label : World Village



Vendredi
08 Février
à 20h30

Sortie d'album :
« **Quinto** »
le 23 octobre 2012
Label : World Village



1^{ER} CONCERT



© Gonçalo F. Santos

ANTÓNIO ZAMBUJO - QUINTO

PORTUGAL - FADO MODERNE

António Zambujo est un véritable phénomène dans le milieu du Fado.

Avec sa voix d'ange, à la beauté singulière, il révolutionne en douceur le genre. Accompagné par les guitares et contrebasse habituelles, l'artiste a également ajouté dans son nouveau spectacle quelques fines notes de clarinette et de « cavaquinho ».

Celui qui revendique l'héritage formidable d'Amália Rodrigues, la considérant comme une source inépuisable d'émotion, n'hésite pas en revanche à faire quelques infidélités au Fado des origines.

Ainsi il explore avec ses compagnons de scène et de studio l'ensemble des univers lusophones, de la morna cap-verdienne à la bossa-nova brésilienne, apportant une touche universelle à une musique très ancrée dans la tradition portugaise.

Pour son cinquième disque et spectacle, nommés à juste titre « Quinto », António réinvente une fois de plus le fado, en se positionnant à la fois comme garant de la tradition et pionnier innovant.

2^{ÈME} CONCERT



© Xavier Torres-Bacchetta

AMPARO SÁNCHEZ - ALMA DE CANTAORA

ESPAGNE - CHANSON FESTIVE À TEXTE

Après le succès de son groupe Amparanoia en compagnie de Manu Chao et l'excellent accueil du public de son premier album solo, La diva espagnole revient avec un nouveau spectacle et un nouveau disque, « Alma de Cantaora ».

Les nouvelles chansons d'Amparo Sánchez révèlent encore plus sa sensibilité, allant presque jusqu'à la mise à nu. « L'âme d'une chanteuse » est une invitation à profiter des petits bonheurs de la vie. Le spectacle, composé entre les montagnes catalanes, Barcelone et le pays basque espagnol, en compagnie d'une belle brochette de musiciens, de chanteurs espagnols et latins de différents horizons, distille le récit d'une vie ordinaire.

La spiritualité est au cœur des titres qui rendent hommage à « Abuela Margarita », une shaman colombienne célèbre. Les arrangements font la part belle aux sonorités acoustiques et à la sobriété, renforçant ainsi le rapport intime aux textes.

Amparo Sánchez redonne avec humilité et émotion ses lettres de noblesse à la chanson espagnole et renouvelle avec succès le genre.

Sortie d'album :
« **Alma de Cantaora** »
le 14 janvier 2013
Label : Kasba



Samedi
09 février à
20h30

1^{ER} CONCERT



CARLTON RARA - HOME HAÏTI - BLUES HAÏTIEN

Carlton Rara est franco-haïtien. Percussionniste et chanteur à la voix singulière et attachante, il compose des chansons et réarrange des thèmes de la tradition haïtienne.

Son parcours, riche en voyages et collaborations diverses, lui permet de se forger une identité musicale particulière, à mi-chemin entre un blues électrique très moderne et ses différentes inspirations rythmiques, issues du Vaudou haïtien, du Yanvalou, du Nago, du Petro ou du Rara. On retrouve également quelques touches de reggae dans certains titres de son nouvel album « Home », qui renforce l'esprit caribéen de Carlton Rara.

Artiste prolifique et ouvert aux autres formes d'art, il collabore également avec le monde de la littérature et du théâtre haïtiens, et se prête au jeu du ciné-concert avec aisance et talent.

Sur scène, sa formule avec percussions, guitares et voix séduira sans aucun doute les aficionados de musiques actuelles marquées de sonorités afro-caribéennes.

Sortie d'album :
« **home** »
12 mars 2012
Label : Aztec Music



2^{ÈME} CONCERT



CHEICK TIDIANE SECK - GUERRIER MALI, JAZZ MANDINGUE

Cheick Tidiane Seck est de retour pour le bonheur de tous les amateurs de Jazz mandingue.

Le claviériste et arrangeur de talent malien, qui a officié durant les années 70 au sein du Super Rail Band aux côtés de Mory Kanté & Salif Keita, revient avec un nouvel album, qu'il a entièrement composé et enregistré tout seul, jouant tous les instruments sans exception entre Londres, Paris et Bamako ! Il en a conçu le spectacle de l'Alhambra.

Celui qui a été surnommé par ses pairs « guerrier » ou encore, il y a fort longtemps « Che » dénonce dans sa nouvelle création toutes les formes d'injustice et d'impérialisme générées par la société de consommation.

Le puissant groove africain de Cheick Tidiane Seck fait la part belle aux arrangements très urbains et actuels tout en privilégiant les sonorités acoustiques.

Cheick Tidiane Seck chantera ses chansons lui-même sur scène, accompagnés de musiciens talentueux et de choristes, pour notre plus grand bonheur !

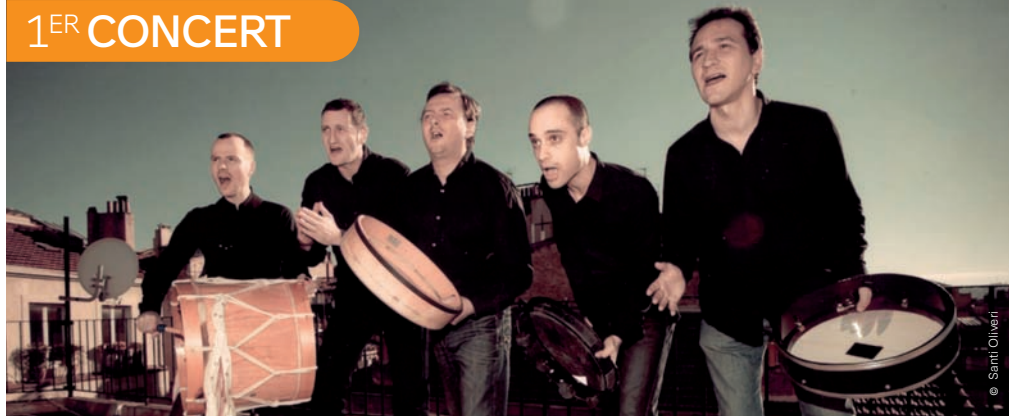
Sortie d'album :
le 04 février 2013
Label : Universal jazz

Jeudi
14 février
à 20h30

Sortie d'album :
« **Marcha !** »
le 30 avril 2012
Label : Buda Musique



1^{ER} CONCERT



LO CÒR DE LA PLANA - MARCHA

FRANCE OCCITANE, CHANTS POLYPHONIQUES ET PERCUSSIONS

Réinventer la vocalité méridionale : Tel est le credo de Lo Cor de la Plana (« chœur de la plaine »), formation célèbre de la cité phocéenne. Depuis 2001, au quartier de la plaine, les voix exceptionnelles de ces chanteurs accompagnées de percussions énergiques ont remis au goût du jour un patrimoine en péril, la culture occitane.

Cette fois encore, le groupe se réapproprie les répertoires d'Oc, et propose un nouveau spectacle « Marcha ! », composé de chants politiques, sur des textes des « trobaires marseillais », écrivains politiques du milieu ouvrier de la fin du XIX^{ème} siècle.

Véritable ode à l'insoumission, ce sont des chants anticléricaux, radicaux et joyeux à la fois. Les nouvelles compositions du chœur traitent des réalités sociales, politiques et économiques de la ville de Marseille avec humour et allégresse.

Un spectacle où l'oralité reprend ses droits, magnifiée par les voix puissantes de Manu Théron et de ses compères.

2^{ÈME} CONCERT



VINICIO CAPOSSELA – REBETIKO GYMNASTAS

ITALIE, GRÈCE, REBETIKO DE GRÈCE MODERNE

Décrit comme « visionnaire » par le New York Times, Vinicio Capossela est sans doute le singer-songwriter le plus célèbre d'Italie. Ses 14 albums, ses tournées mondiales, ses compositions pour le théâtre et ses collaborations avec entre autres Jimmy Scott, ont achevé de faire de Vinicio Capossela une rock star dans son pays.

Pour ses vingt ans de carrière, le « Tom Waits » italien consacre un album au rebetiko. Dans la continuité de son intérêt et son hommage à la littérature classique et contemporaine autour des légendes maritimes, Vinicio Capossela explore cette musique née dans les villes portuaires de la mer Egée au début du XX^e siècle, chantée en grec et jouée avec des instruments ottomans.

Fidèle à son personnage excentrique et insaisissable, l'artiste propose le « Rebetiko Gymnastas », un rebetiko de la souffrance du départ de l'autre, évocateur de ports, de gares et de tavernes, mais également un rebetiko basé sur la rigueur et la discipline, joué avec force et virtuosité, dans une interprétation très libre du genre. Un spectacle surprenant avec un bel univers à la clé !

Sortie d'album :
« **Rebetiko Gymnastas** »
le 29 janvier 2013
Label : Ponderosa



Vendredi
15 février
à 20h30

1^{ER} CONCERT



KAMILYA JUBRAN & SARAH MURCIA – NHAOUL' PALESTINE/FRANCE, POÉSIE ET MUSIQUES ARABES CONTEMPORAINES

Au terme de plusieurs années de collaboration sur différents projets, Kamilya Jubran, chanteuse et oudiste palestinienne et Sarah Murcia, contrebassiste française, croisent leurs univers éclectiques dans un projet commun intitulé « Nhaoul' » (Métier à tisser en arabe).

C'est un dialogue subtil de cordes et de cultures qui conduit à un langage commun, au service de la voix émouvante de Kamilya. Ainsi, Sarah maîtrise les quarts de ton des gammes orientales tandis que Kamilya a assimilé les structures rythmiques les plus complexes. Sur scène, elles sont accompagnées par un trio de cordes (violoncelle, alto et violon) qui ajoute une précision rythmique d'une grande finesse.

Le choix des textes et des chansons est tout aussi intéressant car on y retrouve à la fois des extraits de recueils de poésies bédouines des déserts du Sinaï et du Negev, des poèmes d'auteurs arabes contemporains (Hassan Najmi, Salman Masalha) et une magnifique reprise du maître de la chanson populaire égyptienne du début du siècle, Sayed Darwich, compositeur fétiche de Kamilya.

Kamilya et Sarah nous enchantent dans ce travail issu d'une complicité ancienne.

Sortie d'album :
« **Nhaoul** »
le 29 janvier 2013

Label : Accords croisés



2^{ÈME} CONCERT



NESHTIMAN

KURDISTAN : IRAQ/IRAN/TURQUIE, TRADITIONS ET COMPOSITIONS KURDES

La diaspora musicale kurde d'Irak, d'Iran et de Turquie se retrouve pour la première fois à Paris. Cet événement révèle les lignes de force d'un espace culturel et musical mal connu en raison de la fragmentation du Kurdistan.

Les trois langues principales des « Kurdistan » sont ici réunies : le sorani parlé en Irak, le kalhori en Iran et le kurmanji parlé en Turquie. Deux musiciens français, le percussionniste Robin Vassy et la contrebassiste Leila Renault sont également des acteurs talentueux de cette rencontre musicale du « troisième type ». Ils accompagnent des maîtres de la nouvelle génération de musiciens kurdes, dont le percussionniste Hussein Zahawy qui assure la direction artistique, le Oudiste Goran Kamil et le joueur de Zorna Eran Tekin.

Les multiples facettes de la musique festive et populaire pratiquée dans les villages des hautes vallées des montagnes kurdes dialoguent avec la poésie subtile des mélodies soufies dont Sohrab Pournazeri, fantastique joueur de kamanché est familier depuis son enfance auprès de son père leader respecté de l'ensemble Shams.

Vous serez conquis par ce continent kurde aux résonances magiques.

Sortie d'album :
**Traditions et
composition du Kurdistan**
Février 2013
Label : Accords croisés

Samedi
16 février
à 20h30

1^{ER} CONCERT



HOURIA AÏCHI – RENAYATE ALGÉRIE, CHANTS FÉMININS

Reconnue à travers le monde entier comme l'ambassadrice du chant chaoui des Aurès, Houria Aïchi propose aujourd'hui un spectacle inédit, intitulé : Renayate, (en dialectal algérien, « chanteuses »). C'est un vibrant hommage aux grandes voix féminines algériennes et leur diversité que nous offre la chanteuse aurésienne qui propose un large panel de genres, de régions et de générations.

On y retrouve le hawzi algérois de Meriem Fekkai et Fadéla Dziria, le rai oranais de Remitti et Fadéla, les chants kabyles de Chérifa et Djura, les chants des Aurès de Baggar Hadda et Zoulikha, le asri de Saloua et le diwan gnaoua de Aïcha Labгаа. Le chant anonyme est également à l'honneur avec un titre du répertoire sraoui.

Entourée d'une formation intimiste (Mandole, Oud, Ney, Piano, Percussions) dirigée par Mohamed Abdenmour, Houria Aïchi aborde ces chants à partir de sa propre culture, de son imaginaire et sa technique vocale si particulière. Un véritable défi relevé avec force par une voix exceptionnelle.

Sortie d'album :
« **Renayate** »
le 12 février 2013
Label : Accords croisés

2^{ÈME} CONCERT



ABDELKADER CHAOU ALGÉRIE, CHAABI

Véritable légende vivante du chaabi algérois, Abdelkader Chaou est un artiste complet qui a fait vibrer le cœur de plusieurs générations d'algériens depuis ses premiers succès à la radio au début des années 60.

Elève du grand maître du genre, Hadj M'hamed El Anka, il se distingue à son tour par sa voix mélancolique, ses belles compositions et sa virtuosité au mandole.

Il est également réputé pour son travail de modernisation du chaabi, auquel il introduit des instruments nouveaux tels que le piano, le banjo et la guitare tout en ajoutant une rythmique et un timbre qui rendent le genre plus attrayant et festif.

Celui qui aura vécu entre la France et l'Algérie s'est produit dans le monde entier, en véritable ambassadeur d'un genre musical qui a forgé l'identité algéroise au cours du 20ème siècle.

Le public aura plaisir à découvrir le répertoire riche d'Abdelkader en compagnie d'une formation de musiciens émérites, tous issus de la grande école de la ville blanche.

16 FÉVRIER 2013 DE 17H À 19H À L'ALHAMBRA
TABLE RONDE « LA MÉLODIE DE L'EXIL »
LA CHANSON ALGÉRIENNE, UN PATRIMOINE DE FRANCE

Alors que l'Algérie commémore le cinquantième anniversaire de son indépendance, le festival Au fil des voix vous propose de revisiter lors de cette table ronde, l'histoire du patrimoine de la chanson algérienne en immigration, présente en France dès le début du XXe siècle, pour se traduire aujourd'hui par un répertoire riche et fécond, qui demeure en dialogue des deux côtés de la Méditerranée.

(Horaires sous réserve de modification)

LES INTERVENANTS :



Salah Amokrane, coordinateur de l'association Tactikollectif, et directeur du festival « Origines Contrôlées » à Toulouse, qui a produit avec les artistes Mouss et Hakim (Zebda) un album de reprise de chansons algériennes de l'exil, avec une tournée de plus de 400 dates dans toute la France (2007-2010).



Kamel Hamadi (sous réserve), auteur compositeur et interprète. Auteur de plus de 2000 chansons pour de nombreux artistes maghrébins, il est l'un des pionniers de la chanson algérienne en France depuis 1959. Homme de radio, poète et interprète, il est également l'époux de la chanteuse Noura, seule chanteuse algérienne de l'époque à recevoir un disque d'or pour ses ventes en France en 1970.



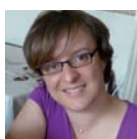
Mohand Anemiche, producteur. Véritable mémoire vivante des « années Barbès », il a été le dernier producteur de Slimane Azem, figure de la chanson algérienne de l'exil. Il a été à la tête de plusieurs sociétés discographiques majeures comme Numidie Music et aujourd'hui à la tête de Creativ Prod qui édite la collection Patrimoine proposant les plus grands artistes algériens de l'immigration.



Ben Mohamed (Sous réserve), poète et parolier de nombreuses chansons pour Idir, Nouara ou Matoub Lounes, il a accompagné de sa plume l'émergence d'une génération d'artistes algériens en France.



Samia Messaoudi, journaliste et écrivain. Animatrice et organisatrice de nombreuses manifestations culturelles autour du patrimoine culturel algérien en France comme le Maghreb des Livres, ou la comédie musicale Barbès Café, elle portera un regard d'expert sur l'enracinement de ce répertoire dans notre patrimoine collectif.



Une rencontre animée par **Naïma Yah**, Directrice de Pangée Network et historienne spécialiste de l'histoire culturelle des Maghrébins en France. Elle fut la commissaire de l'exposition « Générations un siècle d'histoire culturelle des Maghrébins en France » et la co-auteur de la comédie musicale Barbès Café.

Le Réseau Au fil des voix

Après deux éditions de lancement à Paris en 2008 et 2009, Au fil des voix se développe depuis 2010 au service des nouveaux talents et des labels indépendants des musiques du monde : au printemps dans le midi de la France, à Marseille (au théâtre Toursky) et à Cannes (au Grand Auditorium et au théâtre de la Licorne), l'été à Vaison-la-Romaine (au théâtre antique et au théâtre du Nymphée) et à l'automne au Mans (à l'Espal).

Détails et programmation sur www.aufildesvoix.com

Pédagogie

En parallèle des concerts et quelques soient les territoires, Au fil des Voix développe des actions de sensibilisation des publics éloignés de la culture. Par là, les actions permettent de valoriser la diversité et la richesse des cultures qui nous entourent.

En février 2012, dans le cadre d'un partenariat avec France terre d'asile à Paris, des groupes de jeunes maliens, tunisiens et afghans ont pu rencontrer et échanger avec des artistes dans leur langue et assister au succès que pouvait rencontrer leur culture aux yeux du public parisien.

Actuellement, Au fil des voix mène un projet pédagogique dans deux écoles de Vaison-la-Romaine auprès de 110 enfants des classes de CE2, CM1 et CM2. Katarina Fotinaki, artiste grecque, intervient tout au long de l'année auprès de ces classes pour développer le dialogue sur les cultures de la Méditerranée, sensibiliser aux musiques de ces régions et construire un spectacle qui sera présenté en fin d'année au théâtre du Nymphée de Vaison-la-Romaine.

Aujourd'hui Au fil des Voix cherche à développer ce type de projet sur d'autres territoires.

Contact : Marie-Laure Lakhdar coordination@aufildesvoix.com

**FESTIVAL
AU FIL
DES VOIX**

du
7 au 16
février

contact

Contact presse : Simon Veyssière

Accent Presse

simon@accent-presse.com

www.accent-presse.com

Tél : 01 42 57 92 84

Contact communication : Mounir Kabbaj

Festival Au Fil des Voix

communication@aufildesvoix.com

www.aufildesvoix.com

Tél : 01 47 53 04 37